

التعريف بالجائزة :

أحدث جائزة ابن خلدون - سنغور للترجمة سنة 2007 بالاشتراك بين المنظمة العربية للترجمة والجامعة والعلوم والمنظمة الدولية للفرنكوفونية وهي تهدف للنهوض بالتنوع الثقافي واللغوي وتنشيع كل أشكال التبادل الثقافي والأدبي بين العالم العربي والفضاء الفرنكوفوني

أهداف الجائزة :

تسعى جائزة ابن خلدون - سنغور للترجمة لتعزز الكفاءة أفضل ترجمة، مع العربية إلى الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية وفقا لنظامها الداخلي التحقق عليه بين منظمة الأوكسي - ومنظمة الفرنكوفونية. وتتمثل الجائزة في شهادة موقية من مدير عام المنظمة العالمة للترجمة والثقافة والعلوم وأمين عام المنظمة الدولية للفرنكوفونية. بالإضافة إلى مكافأة مالية قدرها عشرة آلاف يورو (10000).

أوصاف الجائزة :

- تعان المنظمة العربية للترجمة والثقافة والعلوم والمنظمة الدولية للفرنكوفونية عين فتح باب الترشيح الجائزة في وسائل الإعلام وعلى الموقع الإلكتروني للمنظمة حتى أن يحدد أجل قبول الترشيحات وقبل الأضحات من:
- المرشحين الذين يستجيبون للشروط المتأخرين عليها في قانون الجائزة
- الجامعان والباحثين العليا ومراكز الدراسات والبحوث في الفضاءين العربي والفرنكوفوني.
- الجمعيات والاتحادات الوطنية في البلاد العربية والفرنكوفونية.
- المخططين المرموقة في مجال الترجمة والتعريف
- دور النشر



جائزة ابن خلدون - سنغور للترجمة de la traduction Prix Ibn Khaldoun - Senegal

Présentation du prix :

Le Prix de la traduction Ibn Khaldoun - Senegal a été créé en 2007, conjointement par l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences (ALECSO), ayant pour objectif de promouvoir la diversité culturelle et linguistique et d'encourager toutes formes d'échanges culturels et linguistiques entre le monde arabe et l'espace francophone.

Attribution du prix :

Le Prix de la traduction Ibn Khaldoun - Senegal est décerné annuellement à la meilleure traduction d'un français vers l'arabe et de l'arabe vers le français.

Il est régi par un règlement approuvé par les deux partenaires. Il consiste en un diplôme signé par le Secrétaire général de la Francophonie et par le Directeur général de l'ALECSO et une bourse d'un montant de 10000 euros.

Candidatures :

L'OIF et l'ALECSO annoncent l'ouverture des candidatures au Prix dans les médias dans un délai fixé par l'annonce.

Toute candidature qui parvient après les délais fixés est rejetée.

Les candidatures, au privé peuvent être soumises par les traducteurs qui répondent aux conditions fixées par le règlement.

- Les Universités, Instituts d'enseignement supérieur et Centres d'études et de recherches dans les deux espaces linguistiques
- Les associations et les unions nationales dans les pays arabes et dans les pays francophones
- Les personnalités de renommée dans les domaines du Prix
- Les maisons d'édition

Organisation internationale de la Francophonie
www.francophonie.org

المنظمة العربية للترجمة والثقافة والعلوم
www.alectso.org

La liste des lauréats ;

قائمة الفائزين بالجائزة :

2017 | Monsieur Mustapha Hijazi (Liban), professeur en psychologie à l'Université de Liban, il a été récompensé pour sa traduction du français vers l'arabe de « la psychanalyse : science, thérapie et cause » parue aux Éditions de l'Autour du Royaume du Bahreïn pour la Culture et les Antiquités en 2016.

2016 | Monsieur Brahim Salraoui (Algérie), professeur de la critique littéraire et des théories de la littérature à l'Université d'Alger, il a été récompensé pour la traduction du français vers l'arabe de « Philosophies de notre temps », ouvrage collectif dirigé par Jean-François Dostier et paru aux Éditions Sciences Humaines, Auxerre, France, 2009.

2015 | Monsieur Makram Abbès (Tunisie), professeur de l'ENS de Lyon, mène des recherches sur la philosophie morale et politique en Islam. Il a été récompensé pour sa traduction en français de l'ouvrage « De l'Éthique du Prince et du gouvernement de l'État » d'Al-Mawardi paru aux Éditions Les Belles Lettres (France) en 2015.

2014 | Madame Hanna Sobhi (Irak), professeur de langue française au département de langue française à l'Université de Paris / Sorbonne d'Abu Dhabi, pour sa traduction de l'ouvrage du philosophe français Edgar Morin : « La Méthode 5 : l'humanité de l'humanité – l'identité humaine » publié par l'institution d'Abu Dhabi pour la culture et le patrimoine, collection « KALIMA ».

2013 | Mohamed Haddad (Tunisie), professeur de l'Université de Tunis, titulaire de la Chaire-Unesco pour l'étude comparée des religions, récompensé pour la traduction du français vers l'arabe de « Petit traité d'histoire des religions » de Frédéric Lenoir, (Flon, 2008), ouvrage édité par l'Institut Tunisien de Traduction en 2012.

2012 | Ravane Mbaye (Sénégal), professeur, titulaire de la chaire d'arabe et d'études islamiques à l'Université de Dakar, récompensé pour la traduction de l'arabe vers le français de l'ouvrage « Jawahir al-Ma'ani / Perles des sens et réalisation des vœux dans le flux d'Abu Al-Hasan al-Tijani » édité par Dar Albouraq – Liban en 2011.

2011 | Abdelkader Mhiri et Hamnadi Samoud (Tunisie) : les deux chercheurs de l'Université de la Managba (Tunis) ont été récompensés pour la traduction du français vers l'arabe du « Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage » (Le Seuil, 1995), édité par le Centre national de traduction de Tunis en 2010.

2010 | Abdesselem Chetoui (Maroc) : professeur chercheur à l'Institut universitaire de la recherche scientifique de l'Université Mohammed VI de Rabat, récompensé pour sa traduction de l'arabe vers le français de « L'autobiographie d'Abn Khalidoun », éditée par la Maison des Arts, des Sciences et des Lettres (Maroc).

2009 | Hassan Hamez (Liban) : universitaire franco-libanais, professeur à l'Université de Lyon 2, récompensé pour la traduction du français vers l'arabe de l'ouvrage de Louis-Jean Calvet « La guerre des langues et les politiques linguistiques » (Éd. Hatte Internationale, France), paru aux Éditions de l'Organisation arabe de la traduction sous le titre « Harb al-Lughat wal Siyasat al-Lughawiya ».

2008 | Le Centre de recherche et de coordination scientifiques (Cercos-Maro) pour la traduction, de l'arabe vers le français, de l'ouvrage « La raison politique en Islam, hier et aujourd'hui » de Mohamed Abed al-Jabri (Éditions La Découverte, Paris, 2007 pour la version française), réalisée par Boursif Ouasti, traducteur, avec la participation de Abdelhadi Drissi et Mohamed zekraoui, sous la coordination et la révision de Ahmed Mahfoud, directeur du Cercos.

2012 | الأستاذ «جوان العلي» (السنتغال) أستاذ كرسي اللغة العربية والدراسات الإسلامية بجامعة دكار

فاز ترجمته من العربية إلى الفرنسية كتاب من التراث العربي الإسلامي «جواهر المعاني والبرق الأماني في تفسير أبي العباس التجاني» للعلاقة الصوفي السني سبيحي علي حزام بن العربي برادو المغربي القاسمي

2011 | الدكتور عبد القادر الحوي والدكتور حمادي صمود (تونس) : أستاذان باحثان من جامعة

صمود بتونس، فازا عن ترجمتهما من الفرنسية منوعة بتونس، فازا عن ترجمتهما من الفرنسية إلى العربية كتاب «القاموس الموسوعي الجديد لتعليم اللغة» الصادر سنة 1995 في لغة الأصلية عن دار النشر والمركز الوطني لترجمة (le seuil) بتونس سنة 2010

2010 | عبد الله الصالح الشاذلي (المغرب) وهو

أستاذ باحث بمركز البحث العلمي والإبداع لجامعة محمد الخامس بالرباط -المغرب- فاز عن ترجمته من العربية إلى الفرنسية كتاب «ترجمة جياخ المورخ ابن خلدون بقلبه» نشر بدار الفنون للعلوم والآداب بالملكة العربية.

2009 | الأستاذ جمن حويو (البنان) أستاذ جامعي لبناني

فرنسي من جامعة اليز (فرنسا) فاز عن ترجمته كتاب «دني يتوان «حرب القاتل والسياسات الأساسية» للمؤلف جون لوي كاتلي صادر في أصله عن دار «الميت العالية» بفرنسا وصدر معررا عن منشورات المنظمة العربية للترجمة.

2008 | «مركز البحث والتنسيق العلمي «ساركوس»

بالمغرب فاز عن الترجمة من العربية إلى الفرنسية لكتاب «العقل السياسي في الإسلام... الأمس واليوم» تأليف المفكر المغربي محمد عابد الجابري أصدرته منشورات «اكتشاف» بباريس 2007 في ترجمته إلى الفرنسية. وقد شارك في نقل الكتاب إلى اللغة الفرنسية يوسف واسطي وجيد الهادي الدريسي ومحمد زكراوي بالخراف وتنسيق ترجمة جملود مديور «سركوس».

2017 | الدكتور مصطفى حجابي (البنان) أستاذ علم

نفس بالجامعة اللبنانية فاز عن ترجمته من الفرنسية إلى العربية كتاب «التحليل النفسي» علما وعلاطا وقراءة مؤلفه مصطفى صفوان أصدرته مجلة التصوير للثقافة والأفكار (مشروع نقل الملاف) سنة 2016.

2016 | الدكتور إبراهيم المنجراوي (الجزائر) أستاذ

تعليم عالي بكلية الآداب واللغات بالجزائر فاز عن ترجمته من الفرنسية إلى العربية كتاب «فلسفات عصره» اشترك في تأليفه 21 شخصا من المختصين الذين عليه ونسقه ج خلدونييه رئيس تحرير مجلة العلوم الإنسانية أصدرته دار النشر الفرنسية «العلوم الإنسانية» فرنسا سنة 2009

2015 | الدكتور حكيم حطاب (تونس) أستاذ الفلسفة

السياسية والإعلامية بدار المعلمين العليا «ليونة قرينا» فاز عن ترجمته «كتاب شهيد النظر وتحويل النظر في أخلاق الملك وسياسة الملك» للكاروندي أصدرته دار النشر «لي بيل ليون» (فرنسا) سنة 2015.

2014 | الدكتورة جينا جيني (العراق) أستاذة اللغة

الفرنسية وأديبا في جامعة باريس السوربون، فازت لترجمتها كتاب «الفهج 5 : إنسانية البشرية» للتوسيلوخي الفرنسي أدمار موران والصادر عن مؤسسة أبو طيبي للثقافة والتراث سلسلة كتاب.

2013 | أستاذ محمد الجاد من تونس، أستاذ بالجامعة

التونسية وهو المشرف على كرسي اليونسكو للدراسات المتقدمة للآديان منذ سنة 2005 فاز لترجمته كتاب «المفكر الفرنسي «فريدريك لوتوار» المصنف الوحيد في تاريخ الآديان» الصادر عن معهد تونس للترجمة.